



SWIMMING
WHILE
DROWNING

Guía de estudio





Swimming While Drowning

por Emilio Rodríguez

dirigida Francisco García

Milagro presenta el estreno mundial de *Swimming While Drowning* por Emilio Rodríguez. Una pieza oportuna sobre jóvenes LGBTI (Lesbiana, Gay, Bisexual, Trans, Intersex) y sin hogar, esta obra examina la realidad de su situación, y nos enseña como el arte ayuda a sobrepasar estas difíciles situaciones.

Swimming While Drowning nos llamó la atención durante Carnaval del Latino Theatre Commons en Chicago en el 2015. De ahí, como parte de la iniciativa El Fuego, Milagro se comprometió no sólo a producir la obra sino también invitamos a Emilio a estar en residencia en Milagro, mientras él escribía su obra *El Payaso*, que tuvo su estreno en enero.

Esta guía de estudio provee información y estadísticas de jóvenes LGBT sin hogar, al igual que recursos para ayudar a aquellos que no necesitan. También proveemos preguntas para que hagan su propia investigación, información sobre nuestra producción, y una nota de parte del autor sobre la naturaleza de la obra.



Photo © Andreas Ekman

Adolescentes GLBTI en alto riesgo de quedarse sin casa

por Ariadne Wolf

Muchos de las y los jóvenes sin casa son LGBTI+. Estas siglas representan a todas las personas que se autodenominan como gay, bisexual, transgénero, intersexual, u otras personas que aún están explorando su identidad sexual o de género. Este grupo de adolescentes LGBTI+ por lo general no cuentan con el apoyo de sus familias. Algunos padres rechazan a sus hijas e hijos y hasta las y los echan de sus casas. Con la misma frecuencia, este grupo demográfico de adolescentes se enfrenta a un ambiente familiar donde se mantiene la idea de que han “elegido” adoptar “comportamiento antisocial.” Un artículo escrito por Carl Sicillano del Ali Forney Center, publicado recientemente por el Huffington Post, se titula “Christianity and the Parental Rejection of LGBT Youth”, establece una conexión entre la presencia de factores de alto riesgo en la población adolescente y los esfuerzos de grupos conservadores cristianos en contra de los derechos de igualdad y de reconocimiento de parejas LGBT. El

Ali Forney Center es una de muchas organizaciones de todo el país que intentan solventar la falta de recursos para ayudar a jóvenes LGBT que no tienen casa, que necesitan ayuda que usualmente no es ofrecida por programas patrocinados por los estados o el gobierno federal. En el artículo del Huffington Post, Sicillano cuenta historias de padres y madres de familia sometiendo adolescentes a exorcismos, abandonando sus hijas o hijos en medio de la nada, y hasta golpeando a los adolescentes después de descubrir que pertenecen al grupo LGBT. Estas historias llegaron a Sicillano contadas de boca en boca desde los centros que tratan a esta población en riesgo. Las estadísticas respaldan las afirmaciones de Sicillano de que grupos de adolescentes LGBT enfrentan una multitud de obstáculos que los hacen particularmente vulnerables a quedarse sin casa a una temprana edad.

- 40% de la juventud que no tiene casa pertenecen a la comunidad LGBT, o gay, lesbiana, bisexual y transgénero (Estudio del Williams Institute, 2012)
- Factores contribuyentes: estigma social, discriminación, rechazo familiar [National Coalition for the Homeless]
- Mayor riesgo de violencia, abuso y explotación [National Coalition for the Homeless]
- Dificultad para encontrar refugios que acepten gente LGBT, especialmente para personas trans.
- Aumento de riesgos debido al alcoholismo y abuso de drogas.
- Incremento de factores que aumentan la posibilidad de que jóvenes sufran de baja autoestima, necesidades económicas, prostitución y hasta explotación sexual.
- Adolescentes LGBT sin casa necesitan, vivienda, apoyo emocional, empleo, seguro médico, y educación, en este orden [True Colors Fund]
- El principal factor que las y los jóvenes LGBT sin casa citan como la razón por la cual se encuentran sin casa son: el sentimiento de rechazo familiar, la falta de apoyo generalizada y el sentido de abandono emocional debido a la orientación sexual o identificación de género (Estudio del Williams Institute, 2012)
- El segundo factor más citado como la razón por la cual muchos adolescentes LGBT terminan sin casa es: su madres y padres de familia los echaron de la casa después de salir del clóset.
- Estudiantes LGBT muestran el doble de decersión universitaria o de elegir el no buscar una educación universitaria del todo [National Coalition for the Homeless]
- 86% de las y los estudiantes LGBT reportan acoso verbal en escuelas debido a su orientación sexual en el 2007 [National Coalition for the Homeless]
- 44% de las y los estudiantes LGBT reportant acoso físico en las escuelas debido a su orientación sexual en el 2007 [National Coalition for the Homeless]
- 22% de las y los estudiantes LGBT reportan haber sido atacadas y tacados en la escuela debido a su orientación sexual en el 2007; de este grupo de estudiantes, el 60% no reportó el incidente por miedo a que a nadie le importaría [National Coalition for the Homeless]
- 31% de las y los estudiantes LGBT que reportan incidentes de acoso a personal de las escuelas no reciben respuestas apropiadas [National Coalition for the Homeless]
- Las y los jóvenes sin casa son víctimas de discriminación a la hora de buscar vivienda por medio de instituciones del estado [National Coalition for the Homeless]
- Ningún programa federal está diseñado para cumplir con las necesidades específicas de jóvenes LGBT sin casa, ni tienen protecciones específicas para jóvenes LGBT que requieren servicios ofrecidos a personas sin casa [National Coalition for the Homeless]

La importancia del arte

El arte ha demostrado ser un instrumento de apoyo para el proceso de sanación de muchas personas oprimidas y marginalizadas, y también para aquellas personas que sufren de problemas mentales y emocionales. La juventud LGBT tiene un alto riesgo de sufrir de enfermedades mentales como resultado del estrés producido por la homofobia. *Art Therapy, the Journal of the American Art Therapy Association*, publicó un artículo en el 2008 titulado *Coming Out Through Art* que describiendo el impacto positivo que el arte tiene en clientes LGBT. El artículo afirma que el arte puede ayudar a individuos a mejorar su autoestima, a desarrollar la capacidad para crear soluciones creativas para resolver problemas y a sanar. Además, el artículo sugiere que el arte puede ayudar a los clientes LGBT a integrar su sexualidad e identidad de género al resto de sus vidas mediante esta técnica.



Photo by Caitlin Childs

Formas de luchar por los recursos que las y los jóvenes LGBT necesitan

by Ariadne Wolf

Muchas organizaciones maravillosas trabajan para dar acceso a recursos a ciertos adolescentes LGBTI sin casa. Muchas, incluyendo PFLAG también se comunican con padres de familia para intentar disminuir el riesgo a violencia doméstica o rechazo hacia jóvenes LGBT, para evitar que estas y estos jóvenes huyan de su casa o que sean expulsados de sus hogares. Sin embargo, estas organizaciones necesitan ayuda para lidiar con esta problemática tan importante.

Usted puede hacer la diferencia con sus relaciones personales y actuando desde su ambiente laboral, para hacer a este país un lugar más seguro para personas LGBT. El iniciar conversaciones con sus amigos y familiares es, para algunos de nosotros, un buen comienzo; para otros, la mejor acción es declarar sus oficinas u hogares como "espacios seguros" en donde otros pueden buscar apoyo sin miedo a recibir un trato hostil o ser marginalizados.

Aquí incluyo algunas sugerencias de cosas que pueden hacer para aliviar las cargas que muchos grupos de jóvenes LGBT experimentan. Esta no es una lista completa de ninguna manera.

- **Convertir a las escuelas en espacios seguros para adolescentes LGBT.** Esto incluye una discusión a nivel administrativo acerca de espacios seguros, y acerca de la necesidad de proteger estudiantes marginalizados mediante regulaciones. Esto también conlleva educar al personal de la escuela para que puedan responder apropiadamente a las preocupaciones que las y los estudiantes LGBT expresen y que puedan lidiar con denuncias de acoso.
- **Aprender a usar los pronombres personales correctos.** Las personas LGBT no necesariamente se autoidentifican con el género asignado a la hora de nacer.

Acostúmbrese a preguntarle a todas las personas, a la hora de conocerlas, cual pronombre personal prefieren utilizar. A veces, dependiendo de la persona y lenguaje, esto puede requerir que habramos nuestras mentes para reconocer que algunas personas utilizan pronombres como "zhee" en inglés u otros pronombre de género ambiguo o neutral. Sean respetuosos de este proceso.

- **Investigar acerca de las diferencias entre personas con identidades "gay," "lesbiana," "bisexual," "trans," e "intersexual."** La confusión generalizada de la sociedad a la hora de usar los términos correctos aumentan las dificultades que las personas LGBT experimentan, en especial las personas trans, cuando intentar recibir ayuda estatal y federal para personas sin casa. Al educarse usted misma o mismo y tener la confianza de corregir aquellas personas que utilizan los términos incorrectamente, usted puede ayudar a construir una sociedad que no discrimina ni roba la humanidad de personas de género y sexualidad diversa.
- **Reconocer a la juventud LGBT como una población que enfrenta discriminación a la hora de buscar vivienda.** Las dificultades que este vulnerable grupo demográfico enfrenta es una faceta de la opresión heterosexista. Todos los problemas relacionados a esta opresión deben ser atacados a nivel federal para instaurar los mecanismos de protección necesarios y para velar porque la juventud LGBT tenga acceso equitativo a oportunidades de vivienda.
- **Exigir propuestas responsables de los refugios para personas sin casa.** Según el National Center for Transgender Equality una de cada cinco personas trans se quedan sin casa en algún momento de su vida. Este centro también afirma que muchos refugios para gente sin casa no posee el cuidado adecuado y culturalmente apropiado para personas trans, y hasta les niegan refugio por su identidad de género. El Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano o HUD (por sus siglas en inglés) requiere que sus instituciones beneficiarias sigan las guías estatales y federales de prácticas en contra de

la discriminación. Sin embargo, se necesita más vigilancia y control para prevenir que los refugios para gente sin casa mantengan el ciclo de estar sin casa fija en que la juventud LGBT se ve atrapada.

- **Exigir la investigación de las razones por las cuales la juventud LGBT se enfrenta a tanto acoso callejero y explotación sexual en porcentajes tan altos.**
- **Informarse acerca de las consecuencias.** El bullying constante, el acoso verbal y a veces físico, y demás comportamientos de otras y otros jóvenes van calando en la salud de personas LGBT. La Oficina de Prevención de Enfermedades y Promoción de la Salud cita la opresión y discriminación como unos de los factores que más impactan las salud de jóvenes LGBT. Como resultado, jóvenes LGBT son de dos a tres veces más propensos a mostrar comportamientos suicidas. Esto, combinado con la alta tasa de riesgo a quedarse sin hogar, refleja una gran problemática nacional de salud. Exijanle a las agencias como el Instituto Nacional de Salud Mental a cubrir esta necesidad más completamente, e insistan para que la Alianza Nacional para Enfermedades Mentales (NAMI por sus siglas en inglés) continúen haciendo un llamado para que la sociedad en general entienda las formas en que la opresión impacta la salud mental y emocional de la juventud LGBT.
- **Velar por que los trabajadores de salud actúen de una manera adecuada al tratar con pacientes LGBT.** La psiquiatría, históricamente, ha contribuido a la opresión de individuos LGBT mediante la declaración de la homosexualidad como una enfermedad mental en el Manual de diagnóstico y estadística de trastornos mentales (DSM por sus siglas en inglés). Muchas personas LGBT fueron tratadas con terapia de electrochoque y terapia de aversión, en contra de su voluntad. Aunque el manual fue cambiado oficialmente desde hace 43 años, los impactos de esta larga y vergonzosa historia aún se sienten presentes en las interacciones que muchas personas LGBT tienen con trabajadores de salud mental. Las y

los jóvenes son particularmente vulnerables y necesitan atención especial.

- **Exigir que las películas y los programas de televisión incluyan personajes LGBT.** Aunque esta situación ha mejorado recientemente, los programas hechos para adolescentes todavía presentan elencos mayoritariamente de raza blanca y con roles heterosexuales. Décadas después de que series como *My So-called Life* introdujeran imágenes complejas, que dieran de qué pensar, de los problemas enfrentados por jóvenes LGBT, la televisión hecha para este grupo demográfico en específico raramente muestra personajes que representen a los televidentes LGBT. Este tipo de discriminación desconsiderada puede aumentar el sentimiento de alienación y aislamiento que esta comunidad sufre. Firme las peticiones en línea y discuta la falta de representación.
- **Involucrarse con organizaciones de apoyo.** Organizaciones como el True Colors Fund trabajan para eliminar la falta de vivienda para jóvenes LGBT. Esta y otras organizaciones organizan eventos dirigidos a la concientización nacional de temas LGBT. Promuevan estas organizaciones en sus redes sociales y, por supuesto, considere hacer donaciones de acuerdo con sus posibilidades económicas.
- **Organice una noche de película que incluya un espacio planeado para el diálogo.** Usted puede organizar un espacio en donde pueda presentar una película que genere reacciones acerca de los problemas que enfrentan la juventud LGBT hoy en día. Prepáre algunas preguntas para generar diálogo y unos pañuelos desechables. ¡El trabajo está al alcance de sus manos!

Aprenda más:

Christianity and the Parental Rejection of LGBT Youth http://www.huffingtonpost.com/carl-siciliano/christianity-and-the-parental-rejection-of-lgbt-youth_b_2966849.html

LGBT Homelessness

<http://nationalhomeless.org/issues/lgbt/>

True Colors Fund <https://truecolorsfund.org/>

40% of Homeless Youth Are LGBT Kids <http://williamsinstitute.law.ucla.edu/press/americas-shame-40-of-homeless-youth-are-lgbt-kids/>

Coming Out Through Art: A Review of Art Therapy With LGBT Clients <http://www.plumeriacounseling.com/coming-out-through-art-a-review-of-art-therapy-with-lgbt-clients/>

National Center for Transgender Equality

<http://www.transequality.org/>

Preguntas para discusión

(12–18 años de edad)

1. ¿Por qué cree usted que muchas y muchos adolescentes LGBT aún se enfrentan a tanta discriminación institucional?
2. ¿Cuáles son las acciones que usted puede tomar que más podrían ayudar a la juventud LGBT?
3. ¿Cree usted que los padres de familia que echan a sus hijas e hijos de sus casas deberían ser castigados? ¿Cómo?
4. ¿Cree usted que las y los estudiantes LGBT están seguros en la escuela a la que usted asiste? ¿Por qué?
5. ¿Qué podría hacer usted para que su escuela sea más amigable con las personas LGBT?
6. ¿Cree usted que los espacios seguros son importantes? ¿Quiere usted que su escuela sea un espacio seguro? ¿Qué significa el término “espacio seguro” para usted?
7. ¿Conoce usted cómo denunciar incidentes de acoso o ataques en su propia escuela? Si no, ¿a quién le puede preguntar al respecto?
8. Si usted viera a alguien siendo acosado o atacado en su escuela, ¿que haría?
9. ¿Si usted necesitara hablar con alguien sobre algún tema serio de su vida personal, con quién hablaría?
10. ¿Cómo se puede educar usted misma o mismo para apoyar a las personas queridas y estudiantes LGBT en su vida de la mejor forma posible?



Swimming While Drowning

en Nuestro Mundo por Emilio Rodriguez

“El simbolismo no es un lujo inútil o una degeneración corrupta; sino algo intrínscico de la contextura del ser humano. Hasta nuestro lenguaje es simbolismo.” Aunque estas palabras fueron dichas por el matemático y filósofo inglés, Alfred Whitehead—quien murió en 1947— estas describen el mundo de la obra del 2017, *Swimming While Drowning*, con más exactitud que cualquier otra cita de ésta época. La obra toma lugar en el tiempo presente, el mundo real. Un mundo que se ve, se siente y suena como nuestro mundo. No tiene magos en entrenamiento ni adolescentes ofreciéndose como un tributo. En lugar de eso, el protagonista es un adolescente viviendo en un refugio para jóvenes LGBTI sin casa, y debido a que los reportes dicen que “de los 1.6 millones de jóvenes sin hogar en los Estados Unidos, el 42 por ciento se identifican como LGBT” y “el 26 por ciento de jóvenes gay que salieron del closet fueron echados de su casa por sus padres o guardianes,” esta historia está muy lejos de ser fantasía. Sin

embargo, aunque la obra nace de las experiencias reales de jóvenes LGBT, las vidas humanas vistas en el mundo de la obra *Swimming While Drowning* están llenas de un complicado simbolismo.

El primer ejemplo de simbolismo es el hogar. Los adolescentes en *Swimming While Drowning*, Mila y Angelo, viven en un refugio para jóvenes LGBT sin casa. Al vivir en un refugio, no hay una presencia física de una casa en el escenario, lo cual crea un simbolismo más complejo. En el inicio del siglo XX, obras como *A Raisin in the Sun* de Lorraine Hansberry utilizaron la casa como un símbolo para representar al sueño americano. La idea de que una casa sugería seguridad, éxito, y el setimiento de pertenencia todavía está viva hoy en día. Desafortunadamente para Mila y Angelo, el no tener una casa material en donde vivir sugiere una falta de seguridad, una falta de éxito y una falta del sentimiento de pertenencia. Mila experimenta la falta de seguridad cuando es atacado en el segundo

acto de la obra. Angelo se siente como una persona no exitosa al no poder escribir un poema que que deje a al público impresionado. Y ambos jóvenes sufren al sentir una falta de pertenencia a sus identidades culturales, ya que ambos sienten que no son "suficientemente latinos." Los comentarios constantes de Angelo de que "suena como un blanco" y de que es Puertorriqueño pero que no tiene un acento, muestran sus sentimientos de incompetencia cultural. Similarmente, Mila también se siente fuera de lugar en relación con la cultura de sus antepasados, pero sus sentimientos se manifiestan al no poder hablar español, o al ser tachado de ser "solamente negro" aunque en realidad sea negro y mexicano. Al final de cuentas, la ausencia de un hogar en las vidas de Angelo y Mila es un hecho literal y también una metáfora.

Otro uso del simbolismo como recurso literario en la obra es el uso del rap. En el primer acto, Angelo canta una canción de rap para Mila en su cuarto en el refugio. Después, Mila canta otra canción de rap, ésta se semeja más a un monólogo, para el público en donde describe sus inseguridades más secretas. El diccionario de Webster explica que la música rap depende del "... un patrón rítmico repetitivo que sirve como fondo..." De acuerdo a esta definición, podemos decir que la música rap representa estabilidad con su "patrón rítmico repetitivo" que produce consistencia y previsibilidad. Ya que la página web de Covenant House reporta que "más del 25% de jóvenes que crecieron como niñas y niños en adopción temporal terminan sin casa tres o cuatro años después de salir del programa de adopción temporal," existe una correlación innegable entre la falta de un hogar estable y el quedarse sin hogar. Para Angelo y Mila, el tempo de la música rap, con su constante y repetitivo ritmo, les da un poco de estabilidad, la cual pueden sentir de forma física y real, más de lo que podrán obtener en sus cambiantes vidas.

De forma similar, *Swimming While Drowning*, utiliza la poesía como un recurso literario que

simboliza las muy premeditadas decisiones que los jóvenes deben tomar todos los días para maximizar sus escasos recursos. La ganadora de premios y reconocida poeta, Rita Dove una vez dijo "la poesía es el lenguaje humano en su forma más pura y poderosa." El contraste entre las escenas naturalistas—en las cuales los adolescentes se comunican de forma coloquial y natural—y la poesía—con la cual los adolescentes se comunican de una forma elevada y con una selección de palabras estilizada—es utilizado para representar el mundo de la obra y las tácticas de de sobrevivencia, respectivamente. Para poder navegar el terreno del centro de la ciudad, los jóvenes deben planear detenidamente sus acciones, desde donde esconder el dinero hasta en cual lado del cuarto es mejor dejar sus pertenencias, todo es una reflexión de la necesidad por controlar su vida. A través de la poesía, los adolescentes obtienen control sobre sus palabras al "escoger con mucho cuidado las palabras más desordenadas" que puedan hallar. Al demostrar, de forma literal, su poder para escoger las palabras de su preferencia, ellos también demuestran de forma simbólica su poder para controlar sus propias vidas. Y debido a que su poesía nace de su propio vocabulario y estilo lingüístico, ellos demuestran tener la habilidad de usar los pocos recursos que tienen para su propio beneficio y elevar sus palabras a pesar del conflicto y el caos que los agobia.

El simbolismo presente en la falta de un hogar, la música rap, y la poesía, en *Swimming While Drowning*, culminan en una obra que en su totalidad es sorprendentemente metafórica, aún cuando posee un mundo tan realista. Aunque la obra es auténtica y honesta a la hora de reflejar las experiencias de jóvenes LGBT de color que no tienen casa, también funciona como una metáfora para el mundo en que vivimos, el cual nos fuerza a todos a sentirnos como si no perteneciéramos, a sentir la necesidad de algo estable, y la habilidad para hacer milagros con los pocos recursos que hemos recibido en diferentes puntos de nuestras vidas.

Photo por Russell J. Young



9-25 de febrero, 2017

Jueves a sábado a las 7:30 PM | Domingo a las 2 PM

Milagro Theatre | 525 SE Stark Street, Portland

Boletos comienzan a los \$27

Descuentos para estudiantes, personas de la tercera edad, y veteranos

Para ventas en grupo, llame a Cambria Herrera al 503-236-7253 x 117

Pre-estreno: Jueves 9 de febrero a las 7:30 PM

Estreno: Viernes 10 de febrero a las 7:30 PM

seguido por la recepción, cortesía de La Bonita

DESPUÉS DE LA OBRA—EVENTOS GRATIS

Art + Identidad

11 de febrero, 2017 de 9:00 PM a las 10:15 PM

Patrocinado por Milagro y Latinx Pride

Una noche de discusión y arte. El enfoque del material será en la intersección de arte e identidad dentro de la comunidad LGBTI+ y poblaciones de gente de color. Todos son bienvenidos.

Fiesta de Poesía/Micrófono Abierto

16 de febrero, 2017 a las 9:00 PM

Después de la presentación de *Swimming While Drowning*, quédese para una noche de poesía.

Tema: Arte + Identidad

Si desea leer su poema, escribanos a marketing@milagro.org o traiga su poema y participe en la sesión de micrófono abierto. ¡Aceptamos poemas en cualquier idioma!



La destacada organización de arte y cultura latina del Pacífico Noroeste

Correo: 425 SE 6th Avenue, Portland OR 97214

503-236-7253 / www.milagro.org

Desde el año 1985, Miracle Theatre Group se ha dedicado a brindar vibrante teatro latino a la comunidad del noroeste y más allá. Aparte de las giras nacionales, Milagro provee un hogar para el arte y la cultura de latinoamerica en el Centro Milagro, donde enriquecemos la comunidad local al compartir la diversidad de la cultura latina, por medio de una gran variedad de programas educativos y de compromiso con la comunidad. Para más información, visite nuestra página www.milagro.org o llame al 503-236-7253.